

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 472 du 30 mars 1951

- 1 - Un pèlerinage - Lors d'un récent séjour à Genève, sa ville natale, Michel Simon a visité les pittoresques ruelles de la Cité et la vieille maison où il a passé son enfance. (32 m.)
2 - La mode - La confection suisse présente de nouveaux modèles. (36 m.)
3 - Les plus beaux et les plus forts - Les épreuves de traction pour étalons reproducteurs, à Avenches. (40 m.)
4 - Une retraite méritée - Dernier voyage d'une locomotive à crémaillère autrefois célèbre. Construite en 1876 par Niklaus Riggenbach, elle appartient désormais au musée suisse des transports. (19,50 m.)
5 - Football: Finale de la Coupe - A Berne, La Chaux-de-Fonds bat Locarno par 3:2. (40 m.)
Titres etc. 15 m. Métrage: 182,50 m.

Communiqué Nr. 472 vom 30. März 1951

- 1 - In der Genfer Altstadt - Michel Simon, ein Kind Genfs, hat bei seinem letzten Besuch in seiner Heimatstadt die alten Gassen und das alte Haus besucht, wo er seine Jugend verbracht hat. (32 m.)
2 - Die Mode - Ein Blick in die Sommerkollektionen einiger Schweizer Konfektionsfirmen. (36 m.)
3 - Schönheit und Kraft - Leistungsprüfungen für Zuchthengste in Avenches. (40 m.)
4 - Ehrenvoller Rücktritt - Die letzte Fahrt einer seinerzeit berühmten, im Jahre 1876 von Niklaus Riggenbach erbauten Zahnräderlokomotive, die dem schweizerischen Verkehrsmuseum geschenkt wurde. (19,50 m.)
5 - Fussball: Schweizer Cupfinal - La Chaux-de-Fonds schlägt in Bern Locarno 3:2. (40 m.)
Titel usw. 15 m. Länge: 182,50 m.

Comunicato No. 472 del 30 marzo 1951

- 1 - Michel Simon pellegrino - Il noto attore dello schermo, di passaggio a Ginevra, dove è nato, ha visitato le viuzze dei quartieri antichi e la sua vecchia casa natia. (32 m.)
2 - La moda - Alcune case svizzere di confezione presentano i loro ultimi modelli. (36 m.)
3 - I più belli...ed i più forti - Gara di trazione per stalloni riproduttori, ad Avenches. (40 m.)
4 - Riposo meritato - Ultimo viaggio di una locomotiva ad ingranaggio un tempo famosa. Costruita nel 1876 dal noto inventore Niklaus Riggenbach, essa apparirà d'ora innanzi al museo svizzero dei trasporti. (19,50 m.)
5 - Calcio: Finale di Coppa - A Berna, lo Chaux-de-Fonds batte il Locarno per 3:2. (40 m.)
Didascalie. ecc 15 m. Metraggio: 182,50 m.

1 - Un pèlerinage - Il y a quelque temps se sont rencontrés dans le vieux Genève une caricature et son original : le célèbre Michel Simon qui faisait un pèlerinage parmi les ruelles jusqu'à la maison de son enfance, comme cela lui arrive souvent, quand il se rend dans sa ville natale. / Il connaît toutes les cours pittoresques, les passages romantiques : / ici s'élevait la maison où naquit Jean-Jacques Rousseau - et c'est presque en face, dans la Grand'rue, que Michel Simon est venu au monde. / Dans les vieux escaliers, les chants de son enfance semblent résonner encore... / Les mêmes marches branlantes conduisent au grenier poussiéreux que les rêves de jeunesse transformaient en royaume plein de richesses et de mystère. / Et par l'ouverture que perça, il y a bien des années, le petit Michel, le grand Michel Simon retrouve le domaine enchanté des toits, où l'air s'emplit comme jadis du son argentin du carillon de St.-Pierre. /

2 - La mode - Quelques maisons de confection suisses montrent une sélection de leurs modèles réalisés avec autant de soin que de goût. Les manteaux sont amples et souples. Leur élégance réside, comme pour les tailleurs clairs et légers, en une coupe sobre et un matériel choisi. / Le plissé de cet habit d'été est rehaussé d'un gracieux couvre-chef drapé. / De petits tabliers cachent modestement la ligne audacieuse des jupes. Mais à côté de ces créations de haute fantaisie, le tailleur conserve sa place avec une dignité inébranlable. / Parfois une écharpe flotte joyeusement sur un clair habit d'été et personne ne pourra dire que la confection nationale ne répond pas aux variations raffinées sur le thème "Mode nouvelle". / Les boutons aussi se transforment en parure quand on les utilise si habilement. Et qui ne trouvera pas que même les robes du soir de notre confection illustrent la simplicité exemplaire de la ligne et de l'ornement? /

3 - Les plus beaux et les plus forts - Au Dépot fédéral d'étalons et de poulains à Avenches vivent de jeunes chevaux encore insouciants qui ne pressentent pas qu'on les enrôlera un jour, après le baptême du feu, dans l'armée des confédérés quadrupèdes. Voici venu pour l'étalon le moment des rigoureuses épreuves de force et de travail. Chaque année, les meilleurs se mesurent à la traction d'une charge. / Beaucoup éprouvent du zèle pour la chose. / Chez d'autres, l'ambition sportive est encore très peu développée. / Parmi les nombreuses épreuves c'est avant tout la course de vitesse qui plaît le mieux à tout étalon qui se respecte. Sur un tronçon du parcours, le trot est obligatoire. Ainsi l'on apprécie la foulée de ces belles bêtes en action. / Mais ce ne sont pas les records à tout prix qui forment le but des épreuves. Un examen clinique approfondi permet de savoir comment l'étalon a surmonté la fatigue. / Enfin sonne l'heure du palmarès. / Que d'énergie concentrée chez "Espoir", le vainqueur de l'épreuve de traction. / Quelle élégance vigoureuse chez "Raceur", l'étalon reproducteur le mieux classé. /

4 - Une retraite méritée - Cette locomotive à crémaillère construite par Niklaus Riggenbach est aussi ancienne qu'un des vieux citoyens de la commune de Rüti du canton de Zürich, où elle était en service depuis 74 ans. Aujourd'hui, nous trouvons cette loco comique et antique. En son temps, elle passa pour un chef d'œuvre de son constructeur, l'inventeur du train à crémaillère. / La locomotive assurait le trafic sur le terrain accidenté d'une fabrique. Aujourd'hui, c'est son dernier et solennel voyage avant sa mise à la retraite comme objet particulièrement précieux au Musée suisse des transports. /

5 - Football : Finale de la Coupe - Le match La Chaux-de-Fonds - Locarno à Berne commence par des attaques énergiques de Locarno. Bosshardt pare quelques dangers. /

. / .

Un foul contre Sobotka, l'entraîneur des Jurassiens, n'amène rien de décisif. / Un shoot de Hermann éprouve la vigilance de Hug. / Une des passes de Sobotka est brillamment transformée par Antenen en goal : 1 : 0 pour La Chaux-de-Fonds. / Mais dans le public, le bloc tessinois ne reste pas longtemps froid. A la 33me minute, Ernst égalise pour Locarno. / Mais à la même minute, Antenen intercepte à nouveau une attaque de Sobotka. Ci 2 : 1 pour la Chaux-de-Fonds. / Peu avant la fin de la mi-temps, une nouvelle passe de Sobotka se transforme par un coup de tête de Chodat en 3 : 1. / Dans la 2me mi-temps, nous assistons à une phase où Kernen et Ruch se distinguent. / Une menace contre Locarno est énergiquement repoussée par Ruch. / Déjà l'aile gauche de Locarno est devant le but adverse. Mais Bosshardt est maître de son jeu. / Hug, le gardien de Locarno, a bien des corners dangereux à parer. / Une attaque de Locarno, menée par Ruch et Canetti : 3 : 2. / Le camp tessinois est en liesse. Mais le score restera inchangé. La Chaux-de-Fonds emportera pour la 2me fois la coupe Sandoz dans le Jura. /

* * * * *

1 - In der Genfer Altstadt - In der Genfer Altstadt begegneten einander vor kurzem eine Karikatur und ein Original: Der berühmte Michel Simon unternahm in den alten Gassen eine Pilgerfahrt zum Haus seiner Jugend, wie er dies manchmal zu tun pflegt, wenn er in seine Heimatstadt kommt. / Er kennt all die romantischen Höfe und Durchgänge / - hier stand das Geburtshaus von Jean-Jacques Rousseau - und schräg gegenüber, an der Grand'Rue, ist Michel Simon zur Welt gekommen. / Noch scheinen im alten Treppenhaus die Lieder aus seiner Kinderzeit nachzuklingen. / Die gleichen wackligen Stufen führen zum verstaubten Estrich, den die Jugendträume in eine reiche, geheimnisvolle Welt verwandelt hatten. / Und durch die vor vielen Jahren vom kleinen Michel gemachte Oeffnung findet der grosse Michel Simon den Weg in sein Zauberreich der Dächer, wo die Luft wie einst vom silbernen Klang des Glockenspiels von St. Pierre erfüllt ist. /

2 - Die Mode - Einige Häuser der Schweizer Konfektionsindustrie zeigen eine Auswahl ihrer sehr sorgfältig und modegerecht gearbeiteten Modelle. Die Mäntel sind weit und schmiegsam; ihre Eleganz liegt, wie bei den hellen, leichten Tailleurs, im korrekten Schnitt und im guten Material. / Zu den weichen Falten eines Sommerkleides passt ein graziös drapiertes Hut. / Schürzchen verbergen bescheiden die kühne Enge der Röcke; aber neben den phantasievollsten Gebilden behält der Tailleur seinen Platz mit unverletzbarer Würde. / Manchmal flattert eine lustige Schärpe über einem hellen Sommerkleid; und niemand wird sagen können, die einheimische Konfektion verstehe sich nicht auf raffinierte Variationen über das Thema 'Neue Mode'. / Auch Knöpfe werden zum Ornament wenn man sie so geschickt verwendet - und wem gefiele es nicht, dass auch die Abendkleider der Konfektion von einer vorbildlichen Einfachheit der Linie und des Zierrates sind? /

3 - Schönheit und Kraft - Im Eidgenössischen Hengsten- und Fohlendepot in Avenches leben die jungen Pferde noch sorglos und ahnen nicht, dass man auch sie eines Tages nach feuriger Taufe in die Arme der vierbeinigen Eidgenossen einreihen wird. Jetzt beginnt für den Hengst die Zeit der strengen Kraft- und Arbeitsproben. Jedes Jahr messen sich die Besten im Fortbewegen einer Last; / viele sind eifrig bei der Sache - / bei anderen ist der sportliche Ehrgeiz noch recht wenig entwickelt. / Unter den vielen Prüfungen ist es wohl der Distanzlauf, der jedem rechten Hengst den meisten Spass macht. Für einen Teil der Strecke ist das Traben vorgeschrieben; hier wird auch die Schrittlänge der prachtvoll ausgreifenden Tiere begutachtet. / Aber nicht Rekordzeiten um jeden Preis sind das Ziel der Prüfungen. Eine sorgfältige klinische Untersuchung lässt erkennen, wie der Hengst die Anstrengung überstanden hat. / Und endlich kommt die Rangverkündigung. / Wieviel gesammelte Energie ist in "Espoir", dem Gewinner der Leistungsprüfungen; / wieviel kraftvolle Eleganz in "Raceur", dem am höchsten bewerteten Zuchthengst. /

4 - Ehrenvoller Rücktritt - Diese von Niklaus Rigganbach erbaute Zahnradlokomotive ist genau so alt wie einer der alten Bürger der Gemeinde Rüti im Kanton Zürich, wo sie seit 74 Jahren ihren Dienst getan hat. Heute finden wir die Lokomotive komisch und altärmlich, seinerzeit galt sie als ein Meisterwerk ihres Konstrukteurs, des Erfinders der Zahnradbahn. / Die Lokomotive besorgte den Werkverkehr auf einem steilen Fabrikgelände; heute ist es ihre letzte, festliche Fahrt, bevor sie als ein besonders wertvolles Stück des schweizerischen Verkehrsmuseums in den Ruhestand treten wird. /

5 - Fussball: Schweizer Cupfinal - Das Spiel La Chaux-de-Fonds gegen Locarno in Bern beginnt mit energischen Angriffen der Tessiner; Bosshard wendet einige Gefahren ab. / Ein Foul an Sobotka, dem Trainer der Jurassier, bringt nichts Entscheidendes; / ein Schuss Hermanns prallt an Hugs Wachsamkeit ab. / Eine der Passen Sobotkas wird von Antenen brillant übernommen 1:0 für La Chaux-de-Fonds. / Doch der Tessinerblock im Publikum bleibt nicht lange kühl: In der 35. Minute schießt Ernst für Locarno den Ausgleich. / Aber in der gleichen Minute erwischte Antenen

wieder eine Vorlage von Sobotka: 2:1 für La Chaux-de-Fonds. / Und kurz vor Schluss der Halbzeit ist es auß neue eine Passe Sobotkas, die Chodat durch Kopfstoss ins 3:1 verwandelt. / In der 2. Halbzeit beobachten wir eine Phase, in der Kernen und Ruch sich auszeichnen; / eine Gefahr für Locarno wird von Ruch energisch geklärt. / Schon ist Locarnos Linksaussen vor dem gegnerischen Tor; aber Bosshard hält seinen Schuss sicher. / Hug, Locarnos Hüter, hat manchen gefährlichen Corner zu überstehen; / einen Vorstoss Locarnos führen Ruch und Canetti zum 3:2. / Die Tessiner sind begeistert; aber der Ausgleich gelingt nicht. La Chaux-de-Fonds wird die Coupe Sandoz zum zweiten Mal in den Jura entführen. /

* * * * *

1 - Michel Simon pellegrino - Nei vecchi quartieri di Ginevra: incontro fra una caricatura - ed il caricaturato che è il celebre attore Michele Simon il quale, attraverso le vecchie viuzze, si reca - come è uso farlo ogni volta che soggiorna nella città dove è nato - che si reca in pellegrinaggio alla casa della sua infanzia. / Egli conosce tutti i bei cortili ed i passaggi romantici. / Qui sorgeva la casa natia di Gian Giacomo Rousseau - e, quasi dirimpetto, nella Grand' Rue, vi è quella di Michel Simon. / Nelle vecchie scale pare che echeggino ancora le canzoni della sua fanciullezza... / E sono ancora gli scalini d'una volta che lo conducono su, nel solaio polveroso, di cui, nei sogni dell'infanzia, aveva fatto un regno meraviglioso, immenso, tutto suo. / E, attraverso l'apertura praticata molti anni fa dal piccolo Michele, l'artista ritrova l'accesso al magico regno dei tetti, dove vibrano nell'aria le argentee note del "carillon" di San Pietro. /

2 - La moda - Alcune case svizzere di confezione presentano una scelta di nuovi modelli, lavorati con cura. I mantelli sono ampi, flessuosi, la loro eleganza risiede, come quella dei tailleur, nel taglio corretto e nella qualità del tessuto. / Con l'abito dalle pieghe estive ci vuole il cappellino coi drappelli! / Un grembiulino nasconde con modestia la gonna ardita, attillatissima. Ma accanto alle creazioni fantasiose, il tailleur classico, sobrio, dignitoso, riconferma la propria supremazia. / Talvolta una sciarpa svolazza allegramente su di un abito estivo. Nessuno potrà dire che la confezione indigena sia incapace di variare con gusto il tema "Moda nuova". / Anche i bottoni servono da ornamento quando vengono adoperati abilmente su di un mantello scuro. E bisogna ammettere che anche la linea e gli ornamenti delle vesti da ballo lanciate dalla confezione sono di una semplicità esemplare. /

3 - I più belli...ed i più forti - Al Deposito federale degli stalloni e dei puledri, ad Avenches, i giovani cavalli vivono spensieratamente, e non sanno che anch'essi, un giorno, dopo un battesimo cocente, verranno arruolati nell'esercito dei confederati...quadrupedi. Ora incominciano per lo stallone prove severe di trazione e di lavoro. Ogni anno i migliori fanno a gara nel trascinare un carico. / Molti ce la mettono tutta - / altri dimostrano di non avere grandi ambizioni sportive. / Fra le molte prove la gara di resistenza è certo quella che maggiormente piace agli stalloni. Su parte del percorso è prescritto il trotto, qui avvengono i controlli dell'andatura. / Ma non si tratta di stabilire primati ad ogni costo. Un esame clinico accurato rivela come lo stallone ha superato la prova. / Finalmente viene proclamata la classifica. / Quanta energia in questo "Espoir", vincitore delle prove di trazione / e quanta eleganza, quanta forza in "Raceur", lo stallone che ha ottenuto il massimo dei punti. /

4 - Riposo meritato - Costruita da Niccolao Rigggenbach, questa locomotiva ad ingranaggio è vecchia quanto uno dei cittadini più anziani del comune di Rüti, nel cantone di Zurigo, dove è in servizio da 74 anni. Oggi questa locomotiva ci sembra strana ed antiquata. Un tempo invece era considerata uno dei capolavori di colui che fu l'inventore delle ferrovie ad ingranaggio. / La locomotiva effettuava i trasporti per una fabbrica situata su terreno scosceso; questo è il suo ultimo, festoso viaggio, prima che venga ammessa al beneficio della pensione e consegnata al Museo svizzero dei trasporti. /

5 - Calcio: Finale di Coppa - La partita dello Chaux-de-Fonds contro il Locarno a Berna incomincia con energici attacchi del

Locarno; Bosshard ne para diversi. / Un fallo contro Sobotka, l'allenatore dei "montagnards" non muta la situazione. / Uno sparo di Herrmann è bloccato dal vigilante Hug. / Un passaggio di Sobotka viene mutato dall'abile Antenen in una prima rete: 1 a 0 per Lo Chaux-de-Fonds. / Ma i ticinesi presenti non rimarranno delusi a lungo: al 35° minuto Ernst segna il pareggio per il Locarno. / Nello stesso minuto però, Antenen, di nuovo su passaggio di Sobotka, segna: 2 a 1 per lo Chaux-de-Fonds. / E, poco prima della fine del primo tempo, ancora su passaggio di Sobotka, Chodat, con colpo di testa, mette in rete: 3 a 1. / Nella ripresa osserviamo un'azione in cui brillano Kernen e Ruch. / Un pericolo per i bianchi viene scartato energeticamente da Ruch. / Quando l'ala sinistra del Locarno è già davanti alla rete avversaria, Bosshard para con maestria. / Hug, il portiere bianco, deve bloccare vari calci d'angolo pericolosi. / Un'azione del Locarno con Ruch e Canetti, ed eccoci al 3 a 2! / Gli amici del Locarno esultano e sperano: ma il pareggio non viene raggiunto. Lo Chaux-de-Fonds, per la seconda volta, si porterà la Coppa Sandoz tra i monti del Giura. /

+ + + +